

Índice

Cynthia Gabbay, Valentina Litvan, Brigitte Natanson

Introducción de las editoras — 1

1 Judeolenguas, lenguas judías y poéticas plurilingües

Marie-Christine Bornes Varol

***Tanto te kero ke te fyero*, los daños causados por la re-hispanización en el judeoespañol de Oriente (djudyó / djudezmo / ladino), lengua de contacto y lengua en contacto — 13**

Cyril Aslanov

O code-switching trilíngue (português, francês, árabe) dos judeus libaneses e egípcios em São Paulo — 45

Jacobo Sefamí

Lengua-identidad, lengua-complicidad, lengua-sobrevivencia, lengua-muerte: Escritores judeolatinoamericanos de origen árabe — 55

Susana Skura

Una discontinuidad tenaz. Biografía y aventuras del ídish en Buenos Aires — 71

Flavio Fiorani

Rescatar al exilio en otro idioma: la condición translingüe de Santiago H. Amigorena — 81

2 Traducción y recepción entre América Latina y Europa

Edgardo Dobry

La “antítesis Heine” y su deriva americana — 95

Lena Hein

Max Aub como mediador: transposiciones culturales en *Antología traducida* (México, 1963) — 107

Laura Rivas Gagliardi

Teatro em tradução: Schwarz e Brecht — 119

Leonardo Senkman

Judeidad, imaginario lingüístico e historia: la traducción de *La Hagadá de Pesaj* de Carlos M. Grünberg y la traducción de poemas de Yehuda Haleví por los exiliados republicanos Máximo J. Kahn y Juan Gil-Albert — 131

Cynthia Gabbay

Del ídish al castellano: transmisión y desfasaje en la traducción del lamento de Itsjok Katzenelson por Eliahu Toker — 143

3 Transmisión de la herencia cultural y lingüística

Florinda F. Goldberg

“Las palabras que lo evocan”: el fantasma del ídish en Noé Jitrik y Mauricio Rosencof — 165

Alan Astro

Díadas ídish / post-ídish transgeneracionales: Jacobo y Margo Glantz; Meir y Bernardo Kucinski — 175

Chiara Donà

El ídish en Margo Glantz: restos y agencia — 187

Valentina Litvan

La lengua ausente: *El país que ahora llamaban suyo* de Saúl Sosnowski — 197

Brigitte Natanson

Memoria de lenguas en relatos de migración en México desde finales del siglo XX — 207

4 Misceláneas poéticas

Diego Rotman

El subversivo placer de una ponencia de títeres o la fantasmal ontología de lo académico — 227

Perla Sneh

Seks shures / Seis líneas – entre la tentación y la urgencia — 243

Saúl Sosnowski

Navegar entre lenguas — 249

Denise León

Un *Kadish* en lengua materna: algunas notas sobre *Migraciones*, de Gloria Gervitz — 255

Cynthia Gabbay

Tras las huellas lingüísticas del judaísmo francés en Orléans: intervención poética trans-histórica a través de cuatro puntos geográficos — 263

Biografías de las y los autores de este volumen — 285

Índex — 291

